

教育部人文社会科学重点研究基地

兰州大学敦煌学研究所

法国汉学研究丛书

FAGUO HANXUE

YANJIU CONGSHU



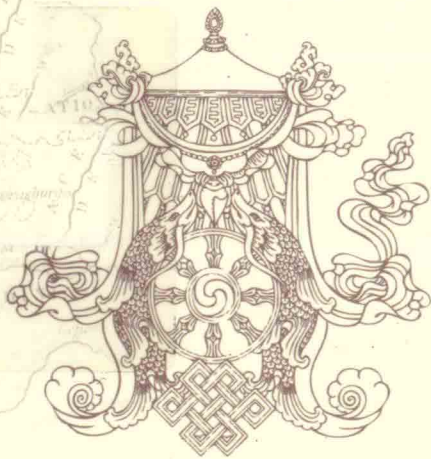
郑炳林 主编 / 耿昇 译

法国藏学精粹

ESSENCE OF FRANCE

TIBETOLOGY

敦煌学、藏学、西域史学被西方泛归为汉学范畴。欧洲的汉学研究最早是由几个航海大国发起的，但是法国人很快就成了欧洲乃至整个西方汉学研究执牛耳者，法国学者在敦煌学、藏学、西域史学研究方面成就卓著，为汉学研究和东西方文化交流做出了卓越的贡献。



读者出版集团

DUZHE CHUBAN JITUAN

甘肃人民出版社

Essence of France

Tibetology

法 国
藏学精粹

郑炳林 主编 / 耿 昇 译

①



读者出版集团
DUZHE CHUBAN JITUAN
甘肃人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

法国藏学精粹 / 郑炳林主编; 耿昇译. — 兰州: 甘肃人民出版社, 2010.12

ISBN 978-7-226-03912-0

I. ①法… II. ①郑… ②耿… III. ①藏学—文集
IV. ①K281.4-53

中国版本图书馆CIP数据核字(2009)第234862号

策划编辑:李树军 马 强

责任编辑:李树军 党晨飞 宋学娟

美术编辑:马吉庆

法国藏学精粹

郑炳林 主编 耿 昇 译

甘肃人民出版社出版发行

(730030 兰州市南滨河东路520号)

天水新华印刷厂印刷

开本 880毫米×1230毫米 1/32 印张 47.875 插页 8 字数 1287千

2011年4月第1版 2011年4月第1次印刷

印数:1~2 000

ISBN 978-7-226-03912-0 定价(共4册):200.00元

法国汉学研究丛书缘起

郑炳林

敦煌莫高窟藏经洞作为 20 世纪古文献四大发现之一,在国际上引起巨大的轰动。众所周知的原因,敦煌文献主要部分流散到国外,分别收藏在英国、法国、俄国、日本等国家,劫余部分收藏在原北京图书馆即今中国国家图书馆等单位。由于敦煌文献收藏的国际性,因此敦煌学研究一出现就成为一门国际显学,一直领导着学术潮流。敦煌文献博大精深,敦煌石窟艺术内容丰富,作为敦煌学研究的对象一直引起中外学术界的极大关注。

法国敦煌学研究,一直受到国内外敦煌学界的关注。从伯希和起,法国敦煌学研究一直领先西欧诸国,出现一批敦煌学研究的著名专家,有从事汉藏佛教关系研究的戴密微,从事敦煌经济史研究的谢和耐和童丕,从事敦煌文化史研究的戴仁、茅甘和侯锦郎,从事壁画研究的苏鸣远,从事研究人数之多,涉及领域之广泛,研究水平之高,都是西欧其他国家无法比拟的。上个世纪 80 年代,在将法国敦煌学研究成果介绍给中国敦煌学界方面,耿昇先生做出了巨大的努力和贡献,我们大部分人研究中接受、利用法国敦煌学界的研究成果,基本上都借助于耿昇先生的译著。目前敦煌学的研究已经走过了百年的历程,探讨百年来敦煌学研究取得的成绩和今后敦煌学研究发展的方向,是近年来学术界开展起来的一项工作,而这项工作中最难点,是对国外敦煌学研究状况的总结和展望。耿昇先生的研究工作,就处在这项工作的最难点,也是制高点。耿昇

先生是我最敬仰的师长，在我大学毕业的 1981 年底就认识了他，他对学术研究的热衷和执著是我们每个人无法比拟的。他不仅致力于法国敦煌学研究成果的译介，同时还在敦煌学、藏学、西域史的研究上成绩卓著，他的成果是我们从事这些研究必须参考的论著。耿昇先生十分关心兰州大学敦煌学研究发展，并兼职于兰州大学敦煌学研究所，承担基地重大项目《法国敦煌学研究成果译介》(10JJD770017)，展现在广大读者面前的“法国汉学研究丛书”，就是该项目的最终成果。

敦煌学是兰州大学的重点学科。早在 1979 年就建立敦煌学研究机构。1983 年筹建敦煌学专业资料室，创办了敦煌学专业期刊《敦煌学辑刊》，建立敦煌学硕士学位授权点。1985 年中国敦煌吐鲁番学会在兰州大学建立中国敦煌吐鲁番学会兰州大学资料中心。1986 年通过教育部申请到美国基督教亚洲高等教育基金会的资助。1998 年建成敦煌学博士学位授权点，并成为甘肃省重点学科，1999 年成为首批教育部人文社会科学重点研究基地，2003 年建成敦煌学博士后科研流动站。2007 年兰州大学敦煌学成为国家重点培育学科。敦煌学还是兰州大学 211、985 工程建设的重点学科，兰州大学先后投入经费 1400 万元进行重点建设，使兰州大学敦煌学研究所在科学研究、人才培养、资料建设、学术交流等方面都取得很大的进展，并逐步发挥其优势，在国内外敦煌学界发挥了引领研究发展的作用。

学术交流上兰州大学敦煌学研究所采取四种渠道，广泛开展学术交流。第一，举办学术会议；第二，学术访问；第三，申请国外及其港台地区的各种基金项目，联合进行学术研究；第四，聘请国内外专家来研究所住所研究并开展学术交流。近年来，兰大敦煌学研究所在这些方面都有很多作为和成绩，未来还将通过联合共建的形式，与美国密西根大学中国文化研究中心 (Center for Chinese Studies University Of Michigan)、耶鲁大学东亚研究会 (Council on East Asian Studies Yale University) 等机构在学术交流、人才培养、

学术研究等方面进行合作。目前已与耶鲁大学联合筹建了国际佛教艺术与文化中心(International Center for the Study of Chinese Buddhist Art and Culture)。敦煌学研究所还与耶鲁大学东亚研究会、台湾台北大学古典文献研究所、日本早稻田大学文学院签署学术交流与合作协议,双方就联合培养学生、合作办会等达成了初步意向,促进了本学科向“国际化”的进一步发展。这些举措便于同国际接轨,提高兰州大学敦煌学专业的培养水平。

在图书资料建设上,采取购买等多种手段加强敦煌学资料的建设工作。兰州大学敦煌学研究所的资料建设始于1982年,1985年成立了中国敦煌吐鲁番学会兰州大学资料中心,但是大规模的建设是在1999年敦煌学重点研究基地批准之后。经过多年的重点建设,本专业图书资料有了很大的改观,不但购买了齐全的敦煌学研究资料(如俄藏敦煌文献、法藏敦煌西域文献、英藏敦煌文献、永乐北藏、四库全书和续修等大型图书)以及已经出版的所有能购买到的敦煌学研究参考图书,还利用各种办法购置最近台湾地区出版的敦煌学图书和日文版图书。在采购图书中我们采取集中购买与零星购买相结合、个人购买与集体购买相结合等方法,力图在资料购置上做到齐全,为敦煌学专业培养一流的人才出产标志性成果提供必要的研究条件。目前敦煌学研究所拥有7万余册专业图书,基本上保障了敦煌学研究的需要。图书资料建设在科学研究、人才培养和对外交流上发挥了巨大作用,不仅保证了敦煌学专业的科研教学,同时也对敦煌学界提供服务。还创建了敦煌学资料信息服务中心网站,以期在条件成熟后为整个学术界的研究提供网上信息服务。

人才培养是兰州大学敦煌学研究所的亮点,利用博士后科研流动站、博士授权点积极为学术界培养人才。到2010年为止,出站的博士后4人,毕业博士54人,14人晋升教授,其中5人任博士生导师,20人晋升副教授,36人获得国家基金项目支持。7名博士生得到国家建设高水平大学公派研究生项目的资助,赴美国弗吉尼

亚大学、密西根大学、印第安纳大学、澳大利亚悉尼大学等深造学习,1人获全国百篇优秀博士学位论文奖,2人博士学位论文获全国百篇优秀博士学位论文提名。所里还注意为国外培养敦煌学研究人才,招收国外和中国港台地区留学生,先后招收的留学生有读博和短期研修两种形式,主要来自于韩国国立汉城大学、中国台湾地区南华大学、日本早稻田大学、京都大学、东京大学、九州大学、青山学院大学、成城大学、东北大学、东京艺术大学、东京女子艺术大学、龙谷大学、美国密西根大学。目前留学生培养趋于成熟,教学和研修效果反映都非常好,得到派出机构的称赞。这些经过培养的日本留学生也在敦煌佛教艺术研究上崭露头角,出产很多高质量的学术研究成果。2007年毕业的韩国留学生徐勇完成了《敦煌壁画材料研究》,是第一位外籍敦煌学博士,此前的2004年台湾地区杨明芬也以题为《唐代的方土礼忏法研究》的论文而获得博士学位;与日本朝日新闻社联合培养的敦煌学研修生,从1998年起共培养了30人,另外还为中国台湾地区培养了多名研修生,既加强了国际间的敦煌学交流,也为国外培养了敦煌学高层次人才。特别是兰州大学与敦煌研究院的联合共建,将敦煌文献与敦煌艺术研究的优势互补体现出来,这一优势在双方的研究成果和博士生的培养过程中得到体现。今后还要进一步扩大敦煌学的研究范围和研究领域,提高我们的教学和培养水平,出产更多敦煌学复合型研究人才,成为国家敦煌学人才的培养中心。

在学术研究上,兰州大学敦煌学研究所承担了一批国家、教育部、国家文物局、高校古籍整理委员会、教育部文科重点研究基地和国际交流基金项目100多项,经费800多万元。特别是国际交流基金项目和博士生承担的基金项目增多是本学科的特色,有国际敦煌学项目、美国学术基金项目和日本和平基金项目。陆续推出了“敦煌学研究文库”、“敦煌学博士文库”、“西北史地文化研究文库”,“国际敦煌学丛书”、“丝绸之路研究文库”、“敦煌归义军史专题研究”等丛书,即将启动的有“当代敦煌学者自选集”和“敦煌讲

座”丛书。其中“国际敦煌学丛书”被新闻出版总署列为十一五规划重点出版图书，获中国国家图书奖、中华优秀出版物奖、甘肃省优秀图书奖一等奖。获第二届中国藏学研究珠峰奖汉文研究专著类二等奖（一等奖空缺）1项，4项在国家社科基金项目结项评审中获得优秀；获甘肃省优秀成果一等奖2项、二等奖3项；入选《国家社科基金成果文库》图书2部。

兰州大学敦煌学研究所还承担了教育部重大攻关项目“百年敦煌学史研究”，主要对百年来国内敦煌学研究取得的成绩进行总结，对今后的研究方向进行展望。下一步我们将组织人力对国外敦煌学研究史进行研究，将国外的研究成果有计划、有步骤地进行译介，供敦煌学界研究之参考。因此耿昇先生的研究工作就显得十分重要，“法国汉学研究丛书”的出版，不仅仅是将法国汉学的研究成果介绍给中国敦煌学界，供中国敦煌学研究之参考，而且具有总结展望法国敦煌学研究的学术史，指导中国敦煌学研究进一步发展的意义。

2010年12月

法国藏学研究的历史与现状(代序)

耿昇

法国的藏学研究具有悠久的历史，前后出现过数代著名藏学家。他们的成果甚为丰硕，在欧洲的藏学研究中处于领先的地位，在整个国外的藏学研究中名列前茅。

法国早期的藏学研究代表人物是雅克·巴科（Jacques Bacot，1877—1967）。巴科是法国高等研究实验学院教授、法国金石和美文学科学院院士，1946—1951年间任法国亚细亚学会会长。他于1906—1910年前后两次赴西藏东南部进行考察，穿越澜沧江上游，到达打箭炉（康定）西北的雅砻地区。他又转向东南，企图抵达雅鲁藏布江流域，虽未成功，却首次发现了伊洛瓦底江的源头。他早年曾受伯希和委托，编写伯氏劫往巴黎的敦煌藏文写本目录，可惜其成果未能出版。

巴科于1940年与图散（Charles Toussaint）和托玛斯（P.W. Thomas，1867—1950）合作出版了名著《敦煌吐蕃历史文书》一书。该书考证了敦煌藏文写本 Pt.1286、1287、1036、1047 和 1290 号等吐蕃古代史文书，首次发表了《吐蕃历史大事纪年》、《吐蕃赞普世系牒》，以及《吐蕃小邦王臣传》等稀世敦煌藏文文书，他们为古代吐蕃史的研究独辟蹊径。在此之前，世人对于西藏古代史的研究，主要依靠汉文史籍、以传说为基础的晚期藏文著作，以及零散发现的金石木简等资料。由于敦煌文书是10世纪之前的作品，其中不少甚至是与事件发生的同时写成的，而且也比较系统地涉及吐蕃

的政治、军事、宗教、法律、社会、生活、经济、风俗习惯、历史传说，以及天文历法诸领域，所以它们成了研究吐蕃史的直接资料。巴科等人的书出版之后，各国学者争相评论，对古代赞普世系谱争论不休，形成了法国研究敦煌藏文写本的第1次论战高潮，揭开了吐蕃松赞干布之前“神话赞普时代”的神秘面纱。

巴科于1956年在《亚细亚学报》第244卷中发表了《8世纪5位回鹘使节对高地亚洲的考察》一文。他在伯希和等前人研究的基础上，对Pt.1283(Pt.系指伯希和敦煌藏文写本的编号。——译者)作了考释，该文后来又转载于1957年出版的《巴黎国立图书馆所藏高地亚洲写本》一书中。伯希和于1927年在法兰西学院授课时，就讲解过该文书。这卷写本的内容是出使吐蕃北部各民族的使节所写的报告，其中涉及中国西北的民族、地理、历史、王统、物产和习俗诸方面，是研究中国西北民族史的宝贵资料。巴科考证出该文书是先用突厥文写成的真实考察报告，后译成藏文，所以他认为这些使者都是回鹘人。

此文发表后激起了轩然大波，导致了诸家纷注的轰动局面。在此之后30多年来，国内外发表了许多考证的论文。例如，英国学者克洛松(G.Clauson)1957年在《亚细亚学报》中发表《Pt.1283号考》。他认为该文书是先译成汉文后译成藏文的。匈牙利学者聪果尔(B.Gsongor)1960年在《匈牙利东方学报》上发表《论敦煌藏文写本中的汉文术语》，探讨了这卷写本中藏文术语的汉文原形。匈牙利学者李盖提(L.Ligeti)1971年在《拉露纪念文集》中发表《北方王统报告》，他认为此文不是作者根据使者们的亲眼所见写成的报告，而是汇集了有关吐蕃北方诸民族的传说。此外，日本学者森安孝夫1977年在《亚非语言文化研究》第14册中发表《藏文文献中出现的北方民族突厥和霍尔》，1980年在《匈牙利东方学报》第34卷第1—3期中发表《Pt.1283号新释》。匈牙利学者特兹坎(Tezcan)1975年在安卡拉发表《论Pt.1283号写本》。法国学者韩百诗(L.Hambis)1958年在《亚细亚学报》中发表了《克什的迷考》。匈牙利学者乌瑞

(Geza Uray)1979年在《伊斯兰教之前的西域史》中发表的《有关750年左右西域史的藏文资料》等一大批论文。

参加这场大辩论的,还有塞格莱迪(Czegledy)和古米列夫(Gumilev),以及中国学者王尧和陈践先生,他们都专门研究过这卷敦煌藏文文书。

所有论文均以巴科的开拓性研究成果为基础,事实证明巴科的考释基本正确。这场大辩论形成了法国对敦煌藏文写本的第2次大论战。它使人们更清楚地了解到吐蕃与其北方民族的关系,提出了中国北方民族史上的某些重大问题。

巴科的西藏史代表作是1962年由亚细亚学会出版的《西藏史概论》一书。该书是法国第1次撰写西藏通史的尝试。全书共分3章。第1章是“吐蕃赞普”,从传说中的天神赞普一直讲到吐蕃王朝衰败时期。第2章是“西藏的佛教和神权政体的发展”,从藏传佛教的发祥一直讲到西藏和平解放。第3章是“附录”,主要是汇集和译注了一大批有关西藏古代史的资料。这部西藏史在论述西藏的历史和文明方面确有独到之处,在当时具有相当的学术价值。但在50年代末和60年代初那种国际与中国国内形势的影响下,此书形成了法国藏学研究史上罕见的一次内含对中国说三道四的地方。不过巴科自此直到逝世,再未更多地重复这类中伤中国人民的谬论。

巴科于1921年通报了法国高等实验学院所藏藏文书的基本情况。1962年在《亚细亚学报》中发表了《高等研究实验学院图书馆所藏坎斯塔先生特藏中的藏文书籍资料目录》。坎斯塔从中国,特别是从西藏地区及其周边地带携回了一大批内容丰富的藏文书籍、资料、绘画和其他搜集品,后来入藏集美博物馆和亚细亚学会图书馆。

大卫·妮尔(Alexandra David—Neel,1868—1969年)可算法国的一位传奇性的女英雄了。她在其101岁的生涯中,曾先后于1918、1923、1938和1944年4次到中国四川、云南、甘肃、青海和西藏,从事科学考察和探险。她曾收养了一名藏族喇嘛雍登(Yung-

den, 因他出生于哲孟雄, 即今之锡金, 故也被称为“孟喇嘛”), 由他陪同赴藏旅行。大卫·妮尔一生中共写过 26 部著作, 被译成了西方的多种文字并且反复再版。此外, 她还有数目多得惊人的论文。她先后著有《旅行日记》(2 卷)、《大西藏和辽阔的中国》、《佛陀的佛教》、《永生与转生》、《岭·格萨尔的非凡生平》、《智灯》、《藏传佛教的秘密教义》、《喇嘛教的灌顶》、《在喜马拉雅的心脏》、《未刊藏文文献》、《一个巴黎女子的拉萨之行》(此书有笔者中译本, 西藏人民出版社于 1977 年出版)、《在土匪—绅士之乡》、《西藏的巫术和巫术师》、《奥义之魔力》、《五智喇嘛》、《爱情巫术和黑色巫术》、《空的势力》、《喇嘛教中的八种征兆》、《古老的西藏面对新生的中国》等。此外, 大卫·妮尔的传记已出版 3 种: 《大卫·妮尔的西藏》(图片集, 大卫·妮尔西藏文化中心出版)、《大卫·妮尔光辉的一生》(让·夏伦, 1985 年) 和《与大卫·妮尔一起生活的 10 年》(佩罗耐, 1965 年)。近年来, 随着旅游业的发展, 在法国乃至整个西方藏学界, 又出现了一股研究“大卫·妮尔热”, 其书再次畅销。

20 世纪上半叶, 其他法国旅行家们也都发表过藏学著作。吉博和利奥塔尔曾在西藏东部从事过两次探险, 对所经过的地区作了测绘, 搜集了丰富的关于藏族的人类学资料。利奥塔尔在这次探险中遇难。他的第一手探险资料已在利奥维埃的帮助下刊布, 载于 1965 年巴黎出版的《西藏民族学论文集》。塞佩林曾对木斯塘地区作过考察, 于 1968 年在巴黎出版了《境外的藏族王国——木斯塘》一书。他在这次旅行中会见了一些藏族群众, 1962 年在巴黎出版的《西康的骑士》, 就是根据这些人的叙述介绍了 1950 年以来昌都藏人的情况。

古伯察(Evariste Huc, 1813—1860)是法国遣使会传教士。他于 1844 年 8 月 3 日偕其长上秦神父 (Joseph Gabet, 1808—1853), 并由原籍为青海碾伯县的土族喇嘛桑木丹净巴陪同, 从热河的黑水川一带出发, 经由蒙古诸旗、鄂尔多斯、宁夏、甘肃和青海, 历时 18 个月的长途跋涉, 于 1846 年 1 月 29 日到达西藏拉萨。他们在拉萨

居住两个多月之后,被当时的清朝驻藏大臣琦善奉清廷的命令驱逐,被解往四川,后又到达澳门。他在那里写成了其传世名著《鞑靼西藏旅行记》(此书有笔者中译本,中国藏学出版社于1991年出版),1854年首次用法文在巴黎出版。该书记载了中国北部、西北部和西藏地区的风土、人情、宗教、社会,以及他们与各界的交往。

古伯察是第一个进入西藏拉萨的法国人,也是当时从西藏活着返回去的少数欧洲人之一。他的这部名著先后被译成英文、德文、荷兰文、西班牙文、意大利文、瑞典文、俄文和日文,每种译本都曾多次重版,成了研究19世纪末西藏史的第一手宝贵资料。汉文史籍中对古伯察神父的这次旅行也有较详细的记载,如《清实录》、《清代藏事辑要》、《东华录》和《筹办夷务始末》等,特别是驻藏大臣琦善、四川总督宝兴、广东总督耆英就这件事呈报皇帝的奏折以及清廷的批文或“廷寄”,此外还有中法外交机构交涉的外交文书。它们与古伯察的旅行记都非常吻合。

古伯察还有一部4卷本的《中国中原、鞑靼和西藏的基督教》,1857年首次在巴黎出版,后来又被译成多种文字并反复重版。它是第一部关于基督—天主教在西藏传播的史书。古伯察当时还在《传信年鉴》和《遣使会年鉴》中发表过不少有关西藏天主教的著作。伯希和曾给予古伯察及其著作很高的评价。

法国当代女汉学家雅克玲·泰夫奈(Jacqueline Thévenet)于1989年在赛格出版社推出一本古伯察传《西来的喇嘛》(此书有笔者的中译本,山东画报出版社于2004年出版),收入“惊人的旅行家”丛书。此书详细介绍了古伯察从澳门到北京,又经蒙古、宁夏、甘肃、青海而入藏以及从西藏回到澳门的全过程。此书有耿昇中译本,山东画报社出版社于2003年出版。泰夫奈搜集到了古伯察在中国(中原、蒙古、西藏)时所写的一批书信。她于1992年在基梅出版社出版了古伯察中国书信集《谁还在想着鞑靼地区?》。但由于泰夫奈主要是蒙古史学家,故在这两部书中,鞑靼地区所占的比例较大。泰夫奈于1990年在《历史》杂志第517期中,又发表了介绍古

伯察生平的长文,特别是介绍了当时法国驻华领事敏体呢(Charles de Mintigny)为古伯察入藏一事与中国政府的交涉过程。

法国大汉学家伯希和(Paul Pelliot, 1878—1945)也从事过藏学研究。他是法国科学院院士,曾先后出任法兰西学院教授、亚细亚学会会长和《通报》法方主编。他于1906—1908年在西域探险期间,曾把大批敦煌写本、西域文书和文物劫往巴黎。其中有2000多卷敦煌藏文写本以及在西域其他地方发掘到的藏文文书。对这批敦煌写本的研究,形成了法国藏学的一个重要方面,甚至是法国藏学研究的超长热点。他的西藏学著作主要有1920—1921年在《通报》中发表的《吐谷浑和苏毗》、《汉译藏文名称》、1925—1926年在《通报》中发表的《秦神父和古伯察的西藏之行》。他曾对当时的西藏学著作发表过书评。其遗作《吐蕃古代史》一书,实际上是对《旧唐书》和《新唐书》中吐蕃传的译文,可惜未加注释,在他死后由其弟子韩百诗作为《伯希和遗作》第5卷于1961年在巴黎出版。

戴密微(Paul Demiéville, 1894—1979)是当代法国著名中国学家。他于1894年9月13日出生于瑞士洛桑,1979年3月23日逝世于巴黎。他1919年在伯尼尔中学毕业之后,又先后赴慕尼黑、伦敦、爱丁堡和巴黎求学深造。1914年获巴黎大学博士学位,曾先后投在当时西方的中国学名流微席叶和沙畹门下,陆续学习了日文、梵文、藏文和印欧语系许多语种。戴密微1918年在国立东方现代语言学院毕业后,于1919年成为当时设在河内的法兰西远东学院的公费学员。他1919年赴中国考察,1924—1926年间在厦门大学执教席,讲授梵文和西方哲学。他于1926年赴日本,先任日佛会馆会长,1929—1930年间任佛教百科性刊物《法宝义林》主编。戴密微在远东生活十多年,1930年返法国,先在东方现代语言学院任教,从1945年起在高等研究实验学院继马伯乐任历史语言系的研究导师,从次年起继伯希和主持法兰西学院的中国语言和文明讲座,直到1946年退休。戴氏中国学著作共160多部,书评100多篇。

戴密微的藏学、敦煌学和佛教学名著,就是他于1952年作为

《汉学研究所文库》第8卷而出版的《吐蕃僧诤记》一书(此书有耿昇中译本,甘肃人民出版社1983年出版,台湾商鼎出版社1992年再版,西藏人民出版社2001年再版)。该书涉及唐史、吐蕃史、唐蕃关系史、西域史、佛教史、禅宗入蕃史、吐蕃进出西域史诸领域。他的学生和事业继承人——原法兰西学院教授和法国科学院院士谢和耐先生于1979年在《通报》中撰文,称该书“每一条注释都堪称百科全书的一大条目”。日本著名敦煌学家藤枝晃,也称该书是“当代欧洲佛教学和中国的最高权威”。全书共分两章。第1章论述8世纪时在吐蕃赞普墀松德赞(孛悉笼腊赞,有人认为此人是吐蕃赞普弃隶蹈赞和唐金城公主的儿子)主持下,由汉僧摩诃衍与印度僧侣莲华戒在逻娑(今拉萨)就禅宗问题展开的一场大辩论。书中译注了P.4646号敦煌写本《顿悟大乘正理决》。它包括前河西观察、朝散大夫、殿中侍御史王锡作的序、大辩论的汉文档案和摩诃衍呈赞普的三道表章。戴密微在长篇注释中表现了他在梵文和藏文、佛教教理和经典方面的特长与渊博学问。第2章是史料疏议,译注了大批有关唐蕃关系的敦煌汉文文书(包括被吐蕃俘去的唐人诗文残卷)。他首次刊布了一大批有关唐蕃关系史的敦煌写本,提供了许多不见诸汉藏史籍的资料。书中关于沙州(敦煌)于贞元三年(787)陷落入吐蕃的结论,现已成为西方普遍接受的观点。此书的写成,实际上曾得到我国学者王重民多方面的帮助。

这次僧诤对于藏传佛教史,尤其是对于吐蕃禅宗史具有决定性意义。但这一事件不见诸汉文载籍,唯有晚期根据传说或二手资料写成的藏文著作《拔协》(14世纪)、《王统世系明鉴》(1388)、布顿《善逝教法史》(1322)及《贤者喜宴》(1545—1565)中偶有记载。敦煌藏文写本中也有记载(如Pt.823号)。但敦煌写本与晚期藏文著作中的记载完全不同,主要是表现在有关这次僧诤的结果问题上。藏文著作认为是印度人获胜,吐蕃赞普反对汉僧摩诃衍一方。敦煌写本却认为汉僧于辩论中大获全胜,吐蕃赞普允许摩诃衍等在吐蕃传播禅宗并取得了很大成功,包括王室成员在内的一批吐

蕃人皈依禅宗。只是由于吐蕃王宫某些大相“谋结朋党”，汉僧才受迫害。藏文著作是晚期的传说，敦煌写本则是在事件发生之后不久或是同时写成的，为该档案作序的世俗文人王锡就是见证人，奉大师之命作序，所以它更为翔实可靠一些。

戴密微 1960 年在冢本善隆祝寿文集《佛教史论丛》中发表了《有关中国禅宗的两卷敦煌汉文写本》，其中 S.2672 号敦煌写本也是有关这次僧诤的，基本与 P.4646 号相同，但多 20 页，个别措辞和句子也略有小异。戴氏对这两卷写本对照比较后，互相参照作了校勘，使之成为一部非常宝贵的小部佛典。

戴氏著作发表 40 多年来，对这次僧诤会的争论越来越激烈。意大利藏学家图齐(G.Tucci, 1894—1984)于 1958 年在《小部佛典》第 2 卷中，根据晚期藏文史料，尤其是根据《贤者喜宴》而反对“拉萨僧诤会”一说。他认为这场大辩论是在桑耶寺举行的，提出了“桑耶寺僧诤会”之说。1964 年，日本禅宗研究专家上山大峻又发现了一卷叫做《大乘二十二问》的敦煌汉文写本，其内容也是针对这次僧诤会的。他于是便得出结论，认为共举行过两次讨论会，第一次摩诃衍获胜，第二次莲花戒获胜。

戴密微 1970 年在《通报》中发表过 10 余万字的书评《敦煌学近作》，对日、前苏联、法、美、意、匈、新加坡，以及我国港台 22 篇(部)敦煌学著作作了评价。他改变了自己的观点，放弃“拉萨僧诤”之说而接受“吐蕃僧诤”(“僧诤”应该就是佛教中所说的“结集”，梵文作 Sangiti；也就是辩经)一说。他认为从未举行过一次或两次面对面的僧诤会，只不过是持续了数年的一场笔墨官司，因而建议将其书易名为《吐蕃僧诤记》。今枝由郎 1975 年在敦煌藏文写本中找到了有关这次僧诤会的藏文文书，也支持“吐蕃僧诤”一说。日本藏学与佛学界的一批后起之秀也参加了这场辩论。戴密微 1979 年在《敦煌学论文集》第 1 卷(于他死后出版)中，发表了《从敦煌写本看汉传佛教传入吐蕃的历史》，对这批日文著作作了分析。他又根据《历代法宝记》和《楞伽师资记》等敦煌汉文写本以及《拔协》等晚期

藏文著作,而提出由无住(714—774)及其师无相(684—762)为代表的四川“成都宗”,在禅宗传入吐蕃中所起的作用。新罗僧无相就是《拔协》中的金和尚,是750—760年间会见墀松德赞的使者。

关于吐蕃僧诤的辩论,形成了法国在有关吐蕃古代史的敦煌文书方面的第3次辩论高潮。它使人更透彻地理解到8世纪之后的唐蕃关系以及禅宗入蕃史,特别是吐蕃进出西域的历史。

戴密微的其他藏学著作还有:《西藏》(1923)、《在吐蕃举行的一次佛教僧诤会》(1937)、《汉藏关系一瞥》(1949)和《论毗舍离结集》(1951)等。

图散(Charles Toussaint)是一名研究西藏宗教的专家。他曾与巴科和托玛斯合作,于1940年出版了《敦煌吐蕃历史文书》一书。1933年在巴黎出版了《莲花生遗教》的译注本,根据理塘所藏这部遗教的藏文本而译成法文,文笔虽优美却不忠于原文。他还有一些零散的藏学著作。

韩百诗(Louis Hambis, 1906—1978)是著名的蒙古史和西域史学家。他1906年生于法国利古热,1978年逝世于巴黎。韩百诗自1929年加入法国亚细亚学会后,一直从事西域和高地亚洲史的研究,成了伯希和的得意门生和未竟事业的继承人。他1942—1947年间在国立东方现代语言学院讲授蒙古语,1947—1950年间任巴黎大学北京汉学研究所所长。从1952年起任高等研究实验学院第四系的研究导师,1956年起主持法兰西学院的西域历史和文明讲座,1959—1973年任巴黎大学汉学研究所(该所自1973年划归为法兰西学院)所长。他还担任过法国亚细亚学会的副会长、法兰西学院亚洲研究所西域和高地亚洲研究中心主任等职务。他专长蒙古学,但也涉足蒙藏关系和使用藏文史料研究蒙古史。伯希和遗作《吐蕃古代史》就是由他整理出版的。他于1977年在《拉露纪念文集》中发表过《成吉思汗时代的蒙古史和松巴堪布的〈如意宝树史〉》一文,指出14世纪后的大量藏文编年史中包括有关蒙古史的资料,如1346年的《红史》中包括蒙古人的简史,1434年的《汉藏史